

## D O H O D A

o vzájemné výměnné pionýrské rekreaci a rodin pro rok 1981  
mezi Federálním ministerstvem vnitra ČSSR a Radou kraje  
Rostock Německé demokratické republiky

Na základě dlouhodobé spolupráce v oblasti výměnné pionýrské rekreace, kterou je sledováno prohloubení internacionální výchovy dětí, hlubší seznámení se životem v socialistických státech a aktivní odpočinek ve zdravém prostředí, se konalo v Praze ve dnech 8. až 10. ledna 1981 jednání mezi zástupci Federálního ministerstva vnitra ČSSR a Rady kraje Rostock Německé demokratické republiky, týkající se výměnné pionýrské rekreace pro rok 1981.

Jednání se zúčastnili :

- ze strany Federálního ministerstva vnitra ČSSR

Jindřich K u b i c a - vedoucí delegace  
Ing. Zdenka S o c h o r o v á

- ze strany Rady kraje Rostock Německé demokratické republiky

Edmund M ö l l e r - vedoucí delegace  
Edith W i t t e

Během jednání byly vzájemně zhodnoceny zkušenosti z realizace výměny pionýrů a výměny rekreatantů. Současně byly zhodnoceny nedostatky, které se projevíly při výměně rekreatantů v zotavovně Graal Müritz i ve Špindlerově Mlýně.

Vzhledem ke kladným výsledkům a účelu, který vzájemná výměna pionýrů a rekreatantů sleduje, dohodly se obě strany, že budou ve vzájemné výměnné pionýrské rekreaci a výměně rekreatantů pokračovat i v roce 1981 za těchto podmínek :

I.

Výměna pionýrů  
-----

- 1) Pobyt dětí Federálního ministerstva vnitra Československé socialistické republiky v Německé demokratické republice se uskuteční v době od 3.7.1981 do 20.7.1981 v pionýrském táboře "Fiete Dettman" Rady kraje Rostock v Lietzowě na Rujaně. Doba pobytu zahrnuje den příjezdu i odjezdu.
- 2) Pobyt dětí Rady kraje Rostock Německé demokratické republiky v Československé socialistické republice se uskuteční v době od 4.7.1981 do 19.7.1981 v rekreačním zařízení Federálního ministerstva vnitra ČSSR v Herlikovicích. Doba pobytu zahrnuje den příjezdu i odjezdu.
- 3) Obě strany si vymění skupiny (tábory) o počtu 107 dětí ve věku od 12 do 15 let a 16 vedoucích, z nichž alespoň jeden bude ovládat jazyk hostitelské strany.
- 4) Obě strany zajistí, že vybrané děti budou mít základní vědomosti o zemi, ve které budou trávit část svých prázdnin, jsou ukázněné, zdravé, umí plavat, netrpí vážnými žaludečními a srdečními chorobami.
- 5) Vedoucí budou vybráni tak, aby jejich politické uvědomění a charakterové i morální vlastnosti zaručovaly, že výchova dětí během pobytu v zařízení druhé země bude vedena v duchu socialistického internacionalismu a socialistické morálky.
- 6) Obě smluvní strany si navzájem poskytnou :
  - pracovníka, který bude odpovědným prostředníkem mezi provozovatelem zařízení a hlavním vedoucím tábora druhé strany;
  - bezplatné lékařské, v případě potřeby nemocniční ošetření;

- bezplatně denní tisk (2 ks Rudé právo - Neues Deutschland; 3 ks Mladá fronta - Junge Welt);
  - autobus pro 40 osob s řidičem pro organizování výletů a návštěv kulturních míst je denně k dispozici vedoucímu tábora; počet ujetých kilometrů s tímto autobusem se stanovuje na 1 800;
  - každá strana si pro svůj pobyt sama zajistí osobní automobil s řidičem pro místní použití.
- 7) Smluvní strany si navzájem ve svých zařízeních pro děti a vedoucí zajistí :
- obytnou plochu pro 1 osobu 3 m<sup>2</sup>
  - vybavení lůžek matrací, podhlavníkem, 2 teplými přikrývkami nebo 1 prošívanou dekou, polštářem a lůžkovinami
  - patrová lůžka musí být opatřena podložkou, která nepropouští prach
  - ložnice budou vybaveny odpovídajícím počtem věšáků a skříňní pro odkládání osobních věcí
  - umývárny budou vybaveny tak, aby odpovídaly počtu dětí (WC, umyvadla, sprchy, hygienický koutek pro dívky)
  - místnost pro sušení osobního prádla
  - ve společně užívaných prostorách a hygienických zařízeních bude prováděn úklid pracovníky provozovatele zařízení
  - na pokojích si budou úklid provádět vedoucí a děti sami.
- 8) Obě smluvní strany poskytnou dětem vydatnou stravu, která bude podávána v zásadě 4x denně. Stravování dětí Federálního ministerstva vnitra ČSSR zajistí hostitelská strana dnem 3.7.1981 večeří a ukončí dnem 20.7.1981 snídaní a balíčkem na cestu v hodnotě celodenní stravy. Stravování dětí Rady kraje Rostock Německé demokratické republiky zajistí hostitelská strana dnem 4.7.1981 večeří a ukončí dnem 19.7.1981 snídaní a balíčkem na cestu v hodnotě celodenní stravy. Balíček bude obsahovat pouze potraviny nepodléhající zkáze.

- 9) Výměna dětí bude provedena bez devizového vyrovnání. Hostitelská strana uhradí poplatky spojené s pobytem dětí a vedoucích druhé strany ve svém zařízení. Kromě finanční částky uvedené v části III. nevznesou smluvní strany vůči sobě žádné další finanční požadavky.

## II.

### Přeprava

- 1) Přeprava dětí obou smluvních stran bude zajištěna Federálním ministerstvem vnitra ČSSR autobusy, přičemž Rada kraje Rostock NDR uhradí Federálnímu ministerstvu vnitra ČSSR za přepravu své skupiny dětí do Herlikovic a zpět do Rostocku částku 3.819 marek a doplní autobusy na území NDR o 1.300 litrů motorové nafty. Tato částka zahrnuje náklady za dopravu dětí Rady kraje Rostock NDR a je snížena o náklady za delší pobyt dětí FMV ČSSR v NDR a o výdaje spojené s pobytem řidičů FMV ČSSR v NDR. Uvedená částka bude uhrazena na základě předloženého účtu Radou kraje Rostock NDR do 1.10.1981 Federálnímu ministerstvu vnitra ČSSR.
- 2) Přeprava dětí autobusy Federálního ministerstva vnitra ČSSR je stanovena následovně :
- příjezd dětí Federálního ministerstva vnitra ČSSR do Lietzowa dne 3.7.1981 kolem 18.00 hod. a odjezd 20.7.1981 v 8.00 hodin;
  - odjezd dětí Rady kraje Rostock NDR dne 4.7.1981 v 6.00 hod. z Rostocku do Herlikovic, kam přijedou kolem 18.00 hod. a odjedou z Herlikovic dne 19.7.1981 v 8.00 hodin.
- 3) Rada kraje Rostock NDR zajistí v Rostocku z 3.7. na 4.7.1981 a z 19.7. na 20.7.1981 ubytování, večeře a snídaně pro 6 řidičů autobusů.

III.

Úhrada nákladů

- 1) K úhradě drobných nákladů spojených s pobytem na území druhé strany a kapesného pro děti si smluvní strany navzájem vymění v měnách svých zemí nezbytné finanční prostředky ve výši 16.500,- Kčs a 5.500,- M. Tyto finanční prostředky obdrží hlavní vedoucí obou skupin od představitele druhé strany po příjezdu do Lietzowa a Herlikovic.

IV.

Společná ustanovení

- 1) Obě smluvní strany si zajistí pojištění členů svých skupin u pojišťovacích organizací svých zemí pro případ úrazu během přepravy a pobytu v rekreačním zařízení druhé strany a pro případ náhrady způsobené škody.  
Dojde-li k jiné škodě bude tato řešena podle příslušných ustanovení platné mezistátní dohody.
- 2) Obě smluvní strany mají právo na provedení kontroly v průběhu pobytu dětí v hostitelské zemi. V tomto případě je druhá strana povinna zajistit pro kontrolní orgány stravování a ubytování, přičemž finanční náklady na ubytování a stravování budou hrazeny kontrolními orgány.
- 3) Obě strany si navzájem 10 dní před nástupním termínem oznámí složení skupiny, počty dětí i vedoucích a další organizační podrobnosti.

- 4) Pro vzájemný styk obě strany si navzájem sdělily tyto adresy a telefonní čísla :

Federální ministerstvo vnitra  
Praha 7, pošt.schr. 21/H  
PSČ : 170 34  
telefon : 720 597

Rada kraje Rostock NDR  
25 Rostock, Wallstrasse  
telefon : 378 290

V.

Výměna rekreatantů

Obě strany si v roce 1981 vymění 23 rekreatantů ve svých rekreačních zařízeních. Pro rekreatanty Rady kraje Rostock uvolní FMV ČSSR v době od 16.8. do 29.8.1981 zotavovnu "Panorama" ve Špindlerově Mlýně s tímto rozdělením pokojů :

6 - třílůžkových pokojů	
2 - dvoulůžkové pokoje	9 pokojů
1 - jednolůžkový pokoj	
-----	
celkem 23 míst	

Rada kraje Rostock uvolní pro rekreatanty FMV ČSSR zotavovnu v Graal - Müritz v době od 6.7. do 18.7.1981 s tímto rozdělením pokojů :

6 - třílůžkových pokojů	
2 - dvoulůžkové pokoje	9 pokojů
1 - jednolůžkový pokoj	
-----	
celkem 23 míst	

Obě strany pro rekreanty v průběhu pobytu uskuteč-  
ní 3 zájezdy a 2 společenské večery.

Bylo dále dohodnuto, že pro rekreanty obou stran  
budou vystaveny poukazy FMV ČSSR. Na základě těchto pou-  
kazů budou přijati v zotavovnách obou stran.

Cílová stanice pro rekreanty z Rady kraje Rostock  
je Špindlerův Mlýn, odkud budou přepraveni do zotavovny.

Cílová stanice pro rekreanty FMV ČSSR je Rostock,  
odkud budou přepraveni do zotavovny.

Výlohy spojené s pobytem rekreantů v hostitelské  
zemi hradí přijímající strana.

Kapesné si zajistí každý účastník rekreace sám.

Obě strany se zavazují poskytnout rekreantům v pří-  
padě onemocnění bezplatnou lékařskou péčí.

Každý rekreant obdrží v den odjezdu stravu v hodnotě  
denní stravní normy.

## VI.

### Závěrečná ustanovení

---

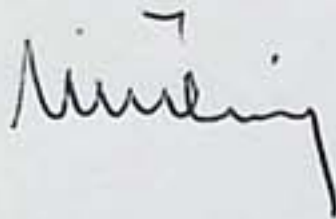
1) Zástupci Federálního ministerstva vnitra ČSSR a zástup-  
ci Rady kraje Rostock NDR uskuteční poradu o výměně  
dětí a rodin pro rok 1982 ve II. polovině roku 1981  
v Rostocku.

2) Dohoda nabývá platnosti dnem 9. ledna 1981 a její plat-  
nost skončí dnem 31. prosince 1981

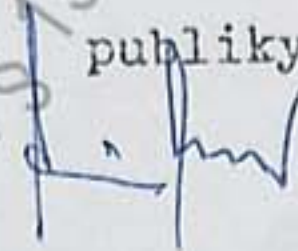
- 3) Dohoda je vyhotovena ve 4 výtiscích, z toho 2 v jazyce českém a 2 v jazyce německém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Praha, dne 9. ledna 1981

Za federální ministerstvo vnitra  
Československé socialistické re-  
publiky



Za Radu kraje Rostock  
Německé demokratické re-  
publiky



ARCHIV BEZPEČNOSTNÍCH SLOŽEK  
Zrušen stupeň utajení (svazku) dnem 1. 1. 2008 podle ustanovení § 17 odst. 3 zák. č. 412/2005 Sb.